

УДК 81'246.2

Л.Э. КАГАН, М.И. ЕРШОВА
(Израиль, Волгоград)

**СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ДОМИНИРОВАНИЯ НЕРОДНОГО ЯЗЫКА
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
ИЗРАИЛЬСКИХ БИЛИНГВОВ**

Социологический аспект проблемы изучения билингвизма является одним из самых актуальных направлений для исследований в области социолингвистики в последние годы. Данная статья призвана продемонстрировать актуальность социологического подхода к изучению языкового поведения билингвов в профессиональной среде на примере современного израильского общества посредством анализа анкетирования.

Ключевые слова: билингвизм, полилингвизм, социологический аспект билингвизма, профессиональная коммуникация, доминирование неродного языка, иврит, титульный язык.

LEV KAGAN, MARIYA ERSHOVA
(Israel, Volgograd)

**SOCIOLOGICAL ASPECT OF FOREIGN LANGUAGE DOMINATION
IN PROFESSIONAL COMMUNICATION
OF ISRAELI BILINGUALS**

The sociological aspect of the issue of studying bilingualism is one of the most topical directions for the researches in the sphere of sociolinguistics over the last years. The article is aimed to demonstrate the significance of the sociological approach to studying the language behavior of bilinguals in the professional sphere by the example of current Israeli society by means of the analysis of questionnaire.

Key words: bilingualism, multilingualism, sociological aspect of bilingualism, professional communication, dominating foreign language, Hebrew, majority language.

**«Через многообразие языков для нас открывается богатство мира.
Язык всегда воплощает в себе своеобразие целого народа...»
Вильгельм фон Гумбольдт**

Во второй декаде 21-го века межкультурная коммуникация достигла всеобъемлющего доминирования и проникла практически во все сферы жизнедеятельности. Глобальные тенденции моды, в совокупности с интенсивным технологическим развитием средств коммуникации, предопределили присутствие иностранных языков и необходимость использования межкультурной коммуникации в жизни почти каждого социально активного индивида. В условиях такой насыщенной коммуникативной среды билингвистические и полилингвистические способности и языковые умения выгодно выделяют их обладателей в профессиональной деятельности. Сегодня, в большинстве развитых и развивающихся стран, ведение профессиональной деятельности, особенно в сферах предпринимательства, маркетинга, сферы услуг и пр., не возможно без владеющих иностранными языками кадров. Качество профессиональной деятельности зачастую обусловлено степенью развитости языковых и речевых умений, в частности умений ведения эффективной коммуникации в межкультурной языковой среде.

В эпоху небывалого развития коммуникационной мобильности и многообразия межкультурного смешения, проблема изучения билингвизма особенно актуальна в свете воспитания терпимости к непохожему и другому, через познание культуры посредством изучения языка, языкознания и межкультурной коммуникации. С середины прошлого века можно наблюдать рост внимания к изучению билингвизма и полилингвизма со стороны научной среды и ведущих исследователей

разных областей лингвистики и других научных направлений. Изучение явления двуязычия, а также различных аспектов билингвизма, подробно представлено в трудах В.А. Аврорина, Г.М. Вишневецкой, М.М. Михайлова, А.И. Рабиновича, К.Ф. Ханазарова, С. Baker, Т. Goldstein, F. Grosjean, K. Nakata и др [1, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15].

Автор фундаментальных исследований на тему языковых контактов Уриэль Вайнрах определял билингвизм как практику попеременного пользования двумя языками в зависимости от условий речевого общения. При этом У. Вайнрах утверждал, что невозможно точно сформулировать конкретную сравнительную степень владения двумя языками, т. е. что можно называть владением в контексте билингвизма. Уровень или степень владения языком, в контексте билингвизма, менее важны, чем способность перехода или попеременного пользования двумя языками [2]. Похожую позицию представляет В.Ю. Розенцвейг, который также определяет билингвизм как регулярное переключение с одного языкового кода на другой в зависимости от изменений ситуации общения [8]. В.М. Верещагин, выделив три основных уровня билингвизма (рецептивный, репродуктивный и продуктивный), полагает, что билингвизм представляет собой своего рода психический механизм, позволяющий последовательно порождать и воспроизводить речевые конструкции и произведения, принадлежащие двум разным языковым системам [3].

Патриция Дафф считает, что в современных мультикультурных обществах в профессиональных сферах деятельности создается определенный дискурс, который формируется на основе постоянного вливания новых технологий и постоянной социальной и промышленной реструктуризации существующего порядка. Поскольку траектория карьерного развития людей постоянно меняется, им приходится непрерывно приспосабливаться к меняющимся условиям социума и, соответственно, осваивать новые разнообразные способы выражения своих мыслей и передачи информации, будь то посредством речевых функций или же графическим образом, технологическими средствами и пр. [12].

Колин Бэйкер разделяет билингвизм на индивидуальный и социальный (групповой). По его мнению, билингвы способны формировать отдельную самостоятельную социальную группу, при этом каждый из участников данной группы обладает также индивидуальным видом билингвизма. К. Бэйкер подчеркивает, что во многих своих проявлениях билингвизм является социальным явлением и постоянно прямо и косвенно взаимодействует с разными составляющими жизнедеятельности двуязычных (и полиязычных) коммуникантов, оказывая непосредственное влияние на роль человека в обществе, его социальный круг, приоритеты при выборе досуга и на многие другие сферы жизни [11].

Учитывая вышеупомянутое присутствие явлений билингвизма и полилингвизма практически во всех сферах профессиональной жизнедеятельности в современном обществе, особую актуальность приобретает социологический аспект билингвизма, постоянно находящий отражение в научных исследованиях по социолингвистике и других научных направлениях. В.В. Сафонова считает, что социализация индивида и формирование его языковой картины мира претерпевает существенные изменения в условиях кардинально новой и постоянно меняющейся коммуникативной реальности [9].

Один из интересных примеров полилингвистического мультикультурного общества встречается в Израиле. Государство Израиль со дня своего основания является полилингвистической средой с обществом, в котором межкультурная коммуникация – неизбежное и необходимое явление для функционирования социальных и коммерческих институтов. Будучи страной иммигрантов, где многие семьи сохранили домашнее общение на родном языке, в Израиле за 70 лет существования государства твердо сформировалось общество билингвов и мультилингвов, требующее соответствующий уровень развития сферы государственных и частных услуг, предоставляемых на разных языках.

Одной из любопытных и в некоторой степени уникальных особенностей именно израильского билингвизма является сочетание и использование билингвами языка семитского происхождения (иврит) с языками преимущественно индоевропейской языковой семьи. Структурные, фонетические, лексические, синтаксические, семантические и пр. характеристики иврита и традиционных языков индоевропейской семьи сильно отличаются, что отражается на возможностях переключения с одного языка на другой.

Доминирующее влияние титульного языка (иврит) в современном израильском обществе предопределяет его доминирующую роль в ведении профессиональной коммуникации в различных сферах. При этом роль дополнительных языков, которыми владеют работающие граждане, варьируется от степени применения в требуемых по рабочим надобностям ситуациях. Так, например, русский, арабский и испанский языки весьма востребованы в сфере услуг; английский востребован в сфере высоких технологий, коммерции и международной торгово-экономической деятельности. Израиль – государство с развитой экономикой капиталистического толка с ориентацией на экспорт продукции высокотехнологического сектора. В связи с чем владение иностранными языками особенно востребовано на рынке труда, а, учитывая многоэтническую составляющую израильского общества, можно утверждать, что израильский рынок труда характеризуется высоким полилингвизмом во всех сферах экономической деятельности и, следовательно, высокой востребованностью профессионалов-билингвов.

В рамках работы над данным материалом было проведено краткое исследование на основе опросной анкеты с целью выявления возможных тенденций и устойчивых явлений в особенностях профессиональной коммуникации израильских билингвов. Для проведения анкетирования путём случайного выбора, используя поисковые механизмы социальных сетей, было выбрано 50 человек, владеющих двумя и более языками и работающих в сфере услуг и высоких технологий. Для отбора кандидатов для анкетирования изначально было утверждено, что общее число кандидатов должно сравнительно отражать демографическую ситуацию в израильском обществе (количество кандидатов должно соответствовать процентному соотношению носителей языков: русский, испанский, английский, амхарский, арабский). Данные для ознакомления с актуальной демографической ситуацией были взяты из ежегодного отчета Израильского статистического бюро [16]. Таким образом, в начальный список кандидатов анкетирования попали: 18 носителей арабского языка, 14 русского, 7 амхарского, 6 английского, 5 испанского. Основным рабочим языком для всех участников опроса является иврит*, при этом в рабочие обязанности почти всех опрошенных входит обязательное общение на родном/втором языке.

Среди опрошенных: самому младшему участнику анкетирования – 23 года, самому старшему – 39 лет, средний возраст – 30,2. Участие приняли 24 женщины и 26 мужчин. 20% опрошенных работают в сфере услуг, 16% в различных силовых структурах, 14% в сфере продаж и маркетинга, 10% в высокотехнологичной отрасли (ИТ), также по 4% опрошенных указали на трудоустройство в юридической отрасли, образовании и административной деятельности. 52% опрошенных указали, что владеют английским языком на хорошем уровне, двое опрошенных указали иврит в качестве родного языка (опрос проводился среди нерожденных в Израиле, исключая говорящих по-арабски). Опрос содержал несколько вопросов, касающихся непосредственного использования нетитульного языка в профессиональной деятельности: использование профессиональной лексики на нетитульном языке, использование иностранных языков в рабочих нуждах, доминирование нетитульного языка в рабочей среде/рабочих обязанностях, прохождение профессиональной подготовки на других языках помимо иврита.

В результатах опроса можно наблюдать достаточно высокий уровень присутствия иностранных (для Израиля) языков в различных сферах профессиональной деятельности. Стоит отметить, что арабский также является государственным языком, при этом во всех сферах коммерческой, административной и экономической деятельности иврит является основным языком и арабский присутствует крайне редко, исключая происходящее исключительно в арабском секторе. В рамках данного исследования были опрошены говорящие по-арабски специалисты, работающие в обычной среде, где титульным языком является иврит. Разумеется, стоит учитывать присутствие арабского в сфере услуг, например, где использование этого языка достаточно в больших объемах объясняется долей арабского населения в общегосударственном (из 8,6 млн населения Израиля, более 1 млн говорящих по-арабски этносов: арабы, бедуины, друзы, копты и др.).

Так, например, на вопрос: «Оцените по семибальной шкале насколько иностранный язык доминируют в вашей профессиональной деятельности» 50% опрошенных поставили оценку '4' и выше, 30% поставили оценку '3'. Опираясь на эти данные можно заключить, что в профессиональной деятель-

* Существуют также рабочие места, где основным рабочим языком может быть, например арабский – Примеч. авт.

ности израильских билингвов присутствие второго языка достаточно существенно, необходимость его использования возникает во многих случаях на ежедневной основе и фактор владения дополнительным языком учитывается при приёме на работу. Об этом также свидетельствуют данные ответа на вопрос: «В каком объеме вам приходится использовать иностранный язык в работе?», 46% ответили, что иностранный язык используется непосредственно для рабочих нужд часто и на ежедневной основе; 38% ответили, что большая часть их профессиональной деятельности происходит на иностранном языке и 14% указали, что изредка вынуждены использовать иностранный язык в рабочих нуждах (диаграмма 1).

מה היקף השימוש שלך לצורכי עבודה בשפה אחרת חוץ מעברית

50 responses

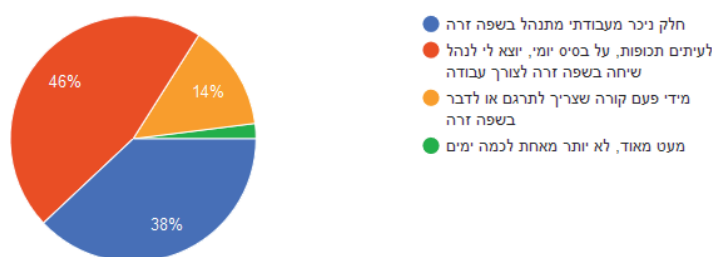


Диаграмма 1. Использование иностранного языка (не иврита) в рабочих нуждах.

На вопрос о владении профессиональной терминологией на других языках, кроме иврита, 54% указали, что не испытывают особых затруднений в грамотном выражении информации, связанной с их работой, на других языках, кроме иврита, за исключением некоторых терминов; 26% указали, что затрудняются вести беседу с использованием профессиональной терминологии на других языках, кроме иврита; 18% указали, что совершенно не в состоянии говорить о работе и должностных обязанностях на других языках, кроме иврита (диаграмма 2).

האם אתה/את בקיא/ה בטרמינולוגיה המקצועית באותה מידה בשתי (ויותר) השפות שאתה/את דובר/ת

50 responses

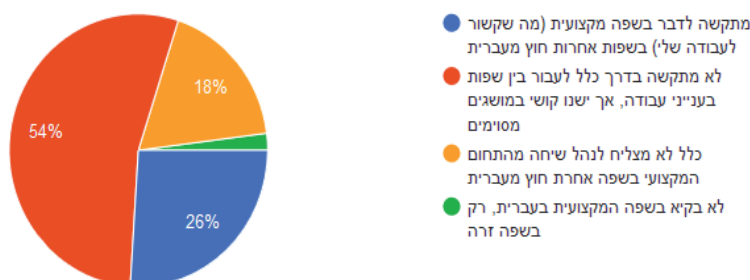


Диаграмма 2. Владете ли Вы профессиональной терминологией на одинаковом уровне на используемых Вами языках?

Важно отметить, что интересную роль в динамике ответов и соответствующих данных сыграли этнические особенности опрошенных. Так, например, все опрошенные носители амхарского языка (один из государственных языков Эфиопии) одинаково плохо владеют профессиональной терминологией на родном языке, избегают общения на родном языке в рабочей среде, предпочитая доминирование иврита как основного языка профессиональной деятельности. Совершенно иная ситуация представлена опрошенными носителями русского, английского и испанского языков, большинство из которых способны вести профессиональную деятельность как на родном языке, так и на приобретенном иврите, а также во многих случаях владеют профессиональной терминологией на обоих языках. Представители арабского сектора также показали, что их родной язык играет весьма доминирующую роль в их профессиональной деятельности.

Опираясь на представленные данные опроса, можно констатировать, что языковая картина мира большинства израильских билингвов находится в непосредственной зависимости от общих характеристик социальной группы носителей дополнительного (кроме титульного) языка. Так, например, среди носителей арабского языка доминирование родного языка в профессиональной деятельности является прямым и косвенным следствием участия арабского сектора в жизни государства. Среди носителей русского языка также наблюдается высокая зависимость от общего положения данной социальной группы в израильском обществе (около 1 млн носителей русского языка) и соответственно достаточно доминантная роль родного языка и в профессиональной деятельности. У носителей амхарского языка, напротив, наблюдается тенденция к минимализации использования родного языка в работе. В целом результаты опроса показали достаточно высокий уровень присутствия иностранных языков в профессиональной деятельности билингвов, при этом в профессиональной терминологии и профессиональной речи титульный язык сохраняет относительное доминирование.

Резюмируя проведенный опрос добавим, что в формате данного материала нам удалось представить лишь небольшую часть исследовательского потенциала, заключенного в изучении различных проявлений билингвизма в полилингвальной среде профессиональной деятельности. Современное развитие различных научных направлений в лингвистике и социологии предоставляет великолепную основу для развития подобных исследований в будущем и более подробного изучения феномена билингвизма.

В заключение хотелось бы отметить, что основное научное внимание в последние годы к проблеме изучения билингвизма и полилингвизма сосредоточено в области образования и педагогики, при этом не так много внимания уделяется изучению поведения билингвов в профессиональной среде. Актуальность данной темы подкрепляется глобальными тенденциями интенсивной миграции населения, бурным развитием информационных технологий и широкой востребованностью билингвальных и полилингвальных кадров на локальных и международных рынках труда. Безусловно, в условиях современной реальности проблема билингвального образования предстает в высшей степени актуальной, однако изучение тенденций и различных аспектов билингвизма в профессиональной среде может способствовать более эффективной адаптации кадров к современным условиям работы в полилингвальной среде.

Литература

1. Аврорин В.А. Двужычыя і школа // *Проблемы двуязычия и многоязычия*. М., 1972. С. 49–62.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // *Языковые контакты*. М., 1972. С. 25–60.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969.
4. Вишневецкая Г.М. Билингвизм и его аспекты. Иваново: ИвГУ, 1997
5. Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // *Проблемы двуязычия и многоязычия*. М.: Наука, 1972. С. 26–41.
6. Михайлов М.М. Двуязычие: проблемы, поиски. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1989.
7. Рабинович А.И. Принципы исследования фонетической интерференции при контактировании разносистемных языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1970.
8. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы языковых контактов // *Новое в лингвистике*. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972.

9. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996.
10. Ханазаров К.Ф. Критерии двуязычия и его принципы // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 119–124.
11. Baker C. Foundations of bilingual education and bilingualism. 2011. Vol. 79. Multilingual matters.
12. Duff P.A. Language socialization, higher education, and work. In Encyclopedia of language and education. Springer, Boston, MA. 2008. P. 2818–2831.
13. Goldstein T. Two languages at work: Bilingual life on the production floor. Vol. 74. Walter de Gruyter. 1997.
14. Grosjean F. Life with two languages: An introduction to bilingualism. London: Harvard University Press. 1982.
15. Hakuta K. Mirror of Language. The Debate on Bilingualism. New York: Basic Books. 1986.
16. Klinger A., Rahavi-Itliano I., Einhorn-Grabarchik S., [etc.] Israeli Demographic Review. Israeli Central Bureau of Statistics, 2013. [Электронный ресурс]. URL: http://www.cbs.gov.il/population/demo_skira.pdf (дата обращения: 30.10.18).
17. Van der Worp K., Cenoz J., & Gorter D. From bilingualism to multilingualism in the workplace: the case of the Basque Autonomous Community. Language policy 16(4). 2017.